

**ALMA MATER STUDIORUM - UNIVERSITÀ di BOLOGNA**

SCUOLA DI LINGUE E LETTERATURE, TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE

SEDE DI FORLÌ

**CORSO di LAUREA IN**

**MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE (Classe L-12)**

**ELABORATO FINALE**

A SUGGESTED TRANSLATION OF ART RELATED TEXTS

CANDIDATO

RELATORE

Eugenia Gatti

Antonietta Iacoviello

Anno Accademico 2013-2014

Sessione II



## Contents

ACKNOWLEDGMENTS .....	5
INTRODUCTION .....	7
1. COMPARISON BETWEEN SOURCE TEXT AND TARGET TEXT .....	8
1.1 Intended function .....	8
1.2 Addressees .....	9
1.3 Time and place of reception .....	9
1.4 Medium .....	10
1.5 Motive .....	10
2. SOURCE TEXT ANALYSIS .....	11
2.1 Presuppositions .....	11
2.2 Composition .....	12
2.3 Lexis .....	13
2.4 Non-verbal message .....	13
3. ANALYSIS OF SINGLE TRANSLATION PROBLEMS .....	14
CONCLUSION .....	16
TEXT 1 .....	17
TEXT 2 .....	19
TEXT 3 .....	21
TEXT 4 .....	25
ANNEX .....	28
BIBLIOGRAPHY .....	41



## **ACKNOWLEDGMENTS**

I would like to express my gratitude to Dr. Antonietta Iacoviello, my supervisor, for her patience, help and useful critiques during the translation process. I am also grateful to Professor Annarita Felici of the University of Cologne for her useful course on translation theories, her time and suggestions.

I would like to thank the artist Michele D'Aniello and his wife Elisa Scalise for giving me this opportunity and for their kindness and trust.

I wish to thank various people for their support. First of all, my thanks to my parents and my sister for their never-ending encouragement. My gratitude goes also to my aunt and uncle for always being there, to my cousins (Camilla, Celeste, Clelia, Elena, Martina, Sofia) for the laughter and in particular to my cousin Elisa for motivating and helping me always.

I would like to thank for their support an old friend, Roberta, two fairly new ones, Irene and Letizia, and some newer ones, Matteo and Michele.



## ***INTRODUCTION***

This thesis wants to suggest a translation of different texts written by an artist of Bologna, Michele D'Aniello, and a video on the realization of his sculptures. The texts and the video are about the philosophy of the artist and his project in collaboration with some companies of Bologna.

The comment of the translated texts is divided into three main chapters going from general to particular. The first part is a comparison between source text and target text on the basis of the theory of Katharina Reiss and Holz-Mänttari and shows the similarities and differences of the original and the translated text. The second chapter is a more detailed analysis of intratextual features of the source text based on the theory of Christiane Nord. In fact, the analysis of both source text and target text is important in order to choose the best translation method and procedures to apply to the given text. The function of the texts can also be determined thanks to this analysis and it allows the focus to fall upon the correct features – e.g. informative texts focus more on the information given and the target text readers, while expressive texts focus more on the form of the text and its aesthetic function. The last part explains various translation procedures applied during the translation process in order to comply with the target language's grammar and reader. Such procedures include shifts and modulations necessary to make the information clearer for the target text reader as well as to better express metaphors and abstract thoughts and reasoning.

This thesis was written with the aim of carrying out a direct confrontation with a real situation of a translation commission. Moreover, the texts were chosen because of their unusual topics – the subject matter is not only art but also the personal views of the artist.

## **1. COMPARISON BETWEEN SOURCE TEXT AND TARGET TEXT**

According to the functionalist theories, the communicative function of the text is extremely important to determine which method of translation should be used. The source text has to be analyzed to understand its function and its cultural context. A scholar of the functionalist approach is Christiane Nord, who developed a detailed model for the comparison and analysis of the source and target texts.

According to Christiane Nord, the translation commission or translation brief has an important role in defining how a text should be translated. The translation brief is a set of instructions that accompanies the translation request, and should include the following information: the intended function, addressees, time and place of TT perception, medium and motive (2001, p.82).

### **1.1 Intended function**

It is not an easy task to decide the function of a text, particularly since many texts are hybrid, that is, they have more than one function. However, one should prevail over the others and, according to another scholar Katarina Reiss, its “transmission [...] is the determining factor by which the target text is judged” (2001, p.75). Reiss divided texts into four types or functional typologies: informative, expressive, operative and audio-medial.

In Text 1, Text 2 and Text 4 the main function is informative because they want to inform the reader of the life, works and philosophy of the artist. In fact, informative texts are about facts and objects, and focus especially on content.

Text 3 is autobiographical and narrated in first person. Therefore, this text is to be considered highly expressive with a minor informative function. On the one hand, it provides information on the project and the life of the artist, and, on the other, it expresses the sender's (i.e. artist) feelings and impressions. The translation method for expressive texts is to adopt the point of view of the author, e.g. in Text 3, the artist himself.

Text 4 is the translation for subtitles of a video covering a project of the artist. Therefore, this text is also hybrid, and has both an informative and an audio-medial function. An audio-medial text adds to the written text photographs, music, or, as in Text 4, a video.



The target texts are “function preserving” because no change of function occurred, as both source and target texts are informative, or in the case of Text 3 expressive. The target text of an informative text should convey the conceptual content and use plain prose and explicitations when needed because it has to be easy to understand (2001, p.75).

## **1.2 Addressees**

The addressees are both the sender and the receiver of source and target text. According to Justa Holz-Mänttari, the translation process is a “transactional action” (2001, p.77) and involves many players: initiator (the person who requires the translation), commissioner (the person who makes contact with the translator), source text producer (the person who writes the source text), target text producer (the translator), target text user (the person who will use the target text) and the target text receiver (the final reader) (2001, p.77). The sender (the artist) of Text 1, 2, 3, 4 covers many roles – initiator, commissioner and source text producer. He could be also the target text user, together with the PR company that advertises his exhibit.

The potential receiver of the source text is anyone. In fact, part of the texts could be printed on a leaflet promoting the exhibit or on the catalogue of sculptures, and published on the artist’s website or on the journal of a museum or art gallery. The reader could be a passer-by, a visitor of the exhibit, a company that participated in the project or that would like to contribute to the next exhibit, or even an art critic that wants to have general information on the artist. The target text reader could also be anyone. In the beginning, it is more likely that a company will be the receiver because the artist will have to find sponsors in order to realize an exhibit in a foreign country.

References to museums, art galleries, people and industries of Bologna or of the suburbs of the city may be well known and easily identified by a source text reader of the area, but a target text reader is probably unfamiliar with them and needs an explanation.

## **1.3 Time and place of reception**

Time and place of reception refers to the moment and the environment in which the target text reader receives and reads the target text.

The place of reception of the source text is the exhibit in a museum or art gallery or virtually anywhere – thanks to Smartphones and the internet that allow access to all kinds of information in any moment. The place of reception of the target text is more likely to be on the internet because of distance matters, but it is not to exclude that a foreign tourist could visit an exhibit by chance and read the translated texts. The source text of Text 3 is an article that will be printed on the official journal of the museum in which the exhibit took place, but the target text will be published on the artist's website.

The source texts (Text 1, Text 2, and Text 3) were written during the last couple of months or the last year, and the video was filmed in 2012. The target texts will be published in the next months. The target text receivers will read the translated texts later than the source text reader, but the difference in time reception is not so significant because it will not be longer than two years.

#### **1.4 Medium**

The medium is the channel through which the texts are published.

The source texts (Text 1, Text 2 and Text 3) are printed in the catalogue regarding sculptures or in the museum's journal. They could also be published on the internet in various websites, e.g. the museum homepage, or of the PR company of the artist, or even on the website of the artist himself. Some parts may also be written on leaflets to hand out before and during the exhibit. The target text will be available online.

The source text of Text 4 can be found only on the internet and it is not a written resource, but an audiovisual one, i.e. it is a speech the artist makes over a video. The subtitles of the transcript of the Italian speech are the target text that will supplement the video with a written resource.

#### **1.5 Motive**

The motive indicates why the source text was written and why it was translated.

In this case, the motive is very similar to the function of the texts – they want to inform the reader about the life, works, philosophy and projects of the artist.

The translation was required because the artist would like to take his project to other countries and, generally, into an international environment.

## **2. SOURCE TEXT ANALYSIS**

The model for source text analysis proposed by Christiane Nord also includes the evaluation of intratextual features, such as presuppositions (the facts and the communicative situation known to the reader), composition (microstructure and macrostructure), non-verbal elements (images, schemes, videos, etc.) and lexis (register, dialect, specific terminology) (2001, p.83).

### **2.1 Presuppositions**

The presuppositions vary according to different readers – some could already have knowledge of the topic (e.g. art critics), while others have not (e.g. visitors of the exhibit). Since the source texts are mainly informative, the source text producer should be aware that the texts have to be as clear as possible and explain many specific concepts. However, some of the given information are not so straightforward for art inexperienced readers, e.g. the “Medaglia Laurenziana” sculpture award (Text 1) is an international award, which is likely to be known by art experts and perhaps some citizens of Florence. The source text producer did not explain the significance of the award probably because of space restriction (the biographical information is very brief). The same occurred with Augusto Perez. Laymen are not supposed to know that he was a sculptor of the 20<sup>th</sup> century who gained international success (some of his works were exhibited in Japan and in La Biennale in Venice). The life and success of this sculptor is neither explained in the source text nor in the target text, again for space reasons.

In Text 3 the source text producer rightly defines the roles of the people mentioned (Maura Grandi, Matteo Lepore, Orlando Masini e Valentina Marchesini) because even a citizen of Bologna may not know them. In the English translation of the same text, it is explicative that the sculptor D’Aniello is writing because it is not clear who the author is, specification not present in the source text.

In the texts some specific terms and abstract thoughts are present. In Text 1 the quotation of Alberto Piva is very unclear and not easy to understand ( e.g. “sogno dell’arte”, “imperfessione della materia” and “brivido celeste”). In Text 4 D’Aniello speaks of “figurativo” and “immagini plastilizzate”, terms that the reader may have already heard but does not know their exact meanings. Some materials used for

the sculptures could be unfamiliar to the reader, such as “bronzo lucidato”, “conversi oleodinamici” and “faston”.

## **2.2 Composition**

All the texts have a very clear structure; they are divided in small chapters and paragraphs. The source text of Text 1, for example, has two small chapters, “nota biografica” and “l’arte simbolica di D’Aniello”. The texts are written following the general-to-particular order, so that an introduction and general overview are at the beginning, while the main body and the end are more specific. In Text 1, “nota biografica” could be considered an introduction to the artist, in “l’arte simbolica di D’Aniello”. A general overview on his philosophy of art and an introduction of the three thematic works are to be found in the first half of the text. The remaining part of Text 1 is a detailed description of each cycle. The sentences of this text are very long and articulated, e.g. “Per D’Aniello, fare arte significa comunicare, attraverso le forme, i valori che alimentano il bene dell’uomo e potenziano in esso la voglia e il bisogno di dividerlo, divenendo così strumento evoluzione della crescita personale”. A similar structure can be found in Text 2.

Text 3 is the only one presenting subtitles, typical of articles (the source text will be published in the magazine of the Museum of Industrial Heritage of Bologna). The first part is set in the present, then a blank line is left in order to stress the change of time. After a long flashback on the birth of the project “Sculpture and Business”, the artist’s mind comes back to the present. As a consequence, many different tenses are used, from simple present to past continuous.

Text 4 has a less clear structure. Two people speak in the video, but there is not a clear division in paragraphs and the thoughts are often interrupted to start a new sentence, e.g. “[...]produce la propria visione, produce...io in qualche modo ho sempre pensato[...]”. These features are probably due to the fact that the video is an oral message and contains typical traits of oral communication (interruption, sudden change of topic, etc.).

The original structure of the source texts was preserved during the translation. However, at the sentence level some changes were necessary because of the different writing style and conventions of the English language. The quotation above from Text 1, for example, was divided in three sentences: “According to

D’Aniello, Art making means to communicate some values through the form of composition. The values help human beings foster Good and the need and will to share it with others. Values are an instrument for personal development”.

### 2.3 Lexis

The register in Text 1 and 2 is fairly formal and high. The source text producer uses more complicated expressions and structures instead of simpler wording: e.g. “risulta essere” instead of “é” or “da lui conseguiti” instead of “suoi”.

In Text 3 the language is distinguished by the use of a more informal register, probably because it is an oral message. There are frequent repetitions, interruptions and changes of thought. Many questions seem to be directed to the listener in order to involve him/her (phaticisms), e.g. “perchè tre cicli?” or “no?” Even though the language seems simpler, some specific terms are used, e.g. “figurativo”, “immagini plastilizzate”, “dimensione estetica.”

Text 4 is written almost as a short story – it has a first person narrator and suspense is created with sentences such as “avevo circa 24 ore per pensare cosa decidere” or the use of exclamation mark and bold, e.g. “**tutto!**” The text has many positive adjectives and names, which can be considered a stylistic choice –the artist wants to underline the positivity of his message, e.g. “suggestivo”, “ammirazione”, “benedizioni”, “meraviglioso”, etc.

In all texts, abstract images and metaphors are used, e.g. “finestra sull’universo” or “ispirazione, priva di catene dolorose”.

The text do not present many technical terms related to the world of art but some are present and could be unknown to the reader, e.g. faston, “figurazione” or “intento plastico.”

### 2.4 Non-verbal message

Non-verbal message means not only pictures and illustrations, but also italics, bold and typographic style.

In the texts, no pictures were present, but at the moment of publication, it is possible that photos of the sculptures will be added. In Text 4, the subtitles should match the video and the audio, so that shorter and simpler sentences are to be preferred in order to be quick to read and easy to understand.

In Text 1 and in Text 3 only two words are marked with a particular feature (“*prima*” and “**tutto**”), in order to underline the concepts they represents.

### **3. ANALYSIS OF SINGLE TRANSLATION PROBLEMS**

Being the structure and grammar of source language and target language very different, many changes have occurred during the translation process.

The most used procedures are shifts, which involve the change in grammar from source language to target language (1988, p.55), e.g. the shift concerning the position of adjectives because in Romance languages they are usually placed after the noun and in English they are placed before. There are also many shifts of class, which substitute one part of speech with another, for example in Text 1 the verb “esprime” is translated with an adjective and a noun “its higher expression”. An example of rank shift (changes at the level of sentence, clause, morpheme and word) is to be found in Text 4, the sentence “a che cosa può servire agli altri” is translated with one word “usefulness.” In many of these cases, the shifts were applied in order to make the structure of the sentence easier to read and understand, especially for the subtitles of the video because they have to be read quickly.

Modulations, that is to say changing viewpoint and perspective, were also used. For example, to transform the positive of the source language into the negative of the target language instead, as in Text 4 “ignored” for “di cui se ne parla poco.” In the same text, the modulation procedure of space for time is used in the expression “in the here and now”, while the Italian text used “in questo momento” and the space word “here” is not inserted. The modulation reversal of terms was used in Text 4 in “bronzo lucidato” which becomes “oil rubbed bronze”. Abstract images and metaphors were often translated through modulations (abstract to concrete), as in the case of “priva di catene dolorose” in Text 2. Its English translation is “distressed soul”, because the artist means that the inspiration is the product of an easy process and a calm personality.

Different procedures were used to translate names of institutions, museums, cycles or proper names. As far as the name of the project “Scultura e Impresa” is concerned, it could not be translated because it is a registered trademark. However, the English translation (Sculpture and Business) is placed in brackets near the name the first time it appears, in order to be explained to an English reader. The names of the cycles are not registered trademarks and, as a consequence, were translated with the procedure of through-translation (literal

translation). The cycle “Stones” is the only one with a slightly different name from the original. The Italian term “stele” can also be translated with the English “stela”, used mainly in archaeology. However, the word “stone” is more used and more evocative because it appears in many names, such as in the Rosetta Stone, in Stone Tablets or even in Stonehenge, and is, therefore, the best equivalent.

The Museo del Patrimonio Industriale and the Accademia di Belle Arti of Naples have recognized translations on the website of both the museum and the Academy, and, therefore, their translated names were respected in order not to create misunderstandings and to make it easy for the target text reader to find these places. The same applies to the Amici del Museo del Patrimonio Industriale.

For Palazzo Vecchio in Florence, no translation was needed because it is a famous town hall and should be known by the target text reader.

The name of the art gallery “Galleria PivArte” was added in the target text (it was not present in the source text) in order to make it possible for the reader to find information on this place.

To make the texts and some passages clearer, some changes in the logical structure were necessary. In the “Biographical Information” of Text 1, the logical sequence of time prevails, so that the sentences “He was given [...] in 2003” and “Art Magazines, [...] his work” are inverted. In Text 2, in the chapter “Stones”, many sentences were placed in a different order from the original Italian text for the same reasons.

Some of the materials named by the artist are not so common even for a source text reader. To understand which equivalent was best, a comparison between the catalogues of the companies taking part in the project and catalogues of similar English companies was needed.

As far as the citation of Jesus’ teachings of Mark 11:24 in Text 4 is concerned, the official translation of the English Standard Version of the Bible was chosen.

## **CONCLUSION**

Being the texts dissimilar, they required different translation approaches. The detailed analysis of the texts was conducted with the help of some translation theories developed in the second half of last century. In particular, the functionalist approaches and theories of Christiane Nord, Katharina Reiss and Justa Holz-Mänttari were preferred. For the overview of the translation procedures, the classification of Peter Newmark and of Catford was used.

The translation was a challenge, because of the unusual topics and the many abstract reasoning of the texts, but it was also a chance to learn about new projects and ideas. Moreover, being an artist in Bologna, the texts and the research done in order to complete the translation, easily allowed the gathering of a general overview of events, companies and venues in the area of Bologna.



## **TEXT 1**

### **BIOGRAPHICAL INFORMATION**

Michele D'Aniello was born in Caserta in 1964 and has lived in Bologna since 1989.

He graduated magna cum laude in Sculpture from the Naples Academy of Fine Arts in 1986, where he studied under the famous master Augusto Perez.

He was given the "Medaglia Laurenziana" sculpture award (one of the international "Lorenzo il Magnifico" awards) in Palazzo Vecchio, Florence, in 2003.

Art Magazines, Dictionaries of Contemporary Art and books document his work.

Michele D'Aniello is a unique sculptor in the world of contemporary art. His great success achieved through his exhibit is the result of the positive message that flows as a blessing over people near him.

### **D'ANIELLO'S SYMBOLIC ART**

According to D'Aniello, Art is an organized and planned act that enhances creation. The resulting composition is unique. Its form is not determined by materials but finds its higher expression through symbolism. Thus the right balance between form and content is reached and it is omnipresent in the artist's works. Every element of his works has a precise meaning and so has the material that is brought to its higher expressive qualities. Even proportions have their own place in the whole composition. Content and form have to be coherent with one another. Alberto Piva said: "It seems that through the dream of Art D'Aniello recognizes the signs of the divine thrill. These signs are non-dimensional and are shown through the imperfection of materials."

According to D'Aniello, Art making means to communicate some values through the form of composition. The values help human beings foster Good and the need and will to share it with others. Values are an instrument for personal development. The goal of his works is to become conscious of one's inner sources and of the values linked with spirituality, which generate positive thoughts and actions for oneself and other people. "My works", says D'Aniello,

“have to be read not only from an aesthetic point of view but also from a symbolic one. My sculptures have to create positive feelings, and to underline that one can be more than what one seems and what one thinks to be. There is something great in human beings.”

D’Aniello summarizes this concept with a self-invented Leitmotiv: “The form of Values, and the values of Form”.

D’Aniello’s Values inspire his whole artistic work and are expressed through three thematic works: “Plants with seeds”, on the natural world, “Heads”, on human beings, and “Stones”, on the relationship between God and humans. These three cycles are atemporal, coexist and develop at the same time as life- nature, humans and God.

D’Aniello wants to uncover the roots of the modern way of thinking through the cycle “Plants with seeds”. The thought is conceived first in the deepest recesses of one’s mind and then it becomes action. This is linked with the miracle of a plant’s growth, which according to the artist expresses the value of believing before seeing.

The seed is shown through the opened pot in order to unveil simultaneously the coexistence of past, present and future. Future would not be possible without past. The mind develops and nourishes the thought-seed until it produces a sprout, which emerges from earth and shows itself.

In the cycle “Heads”, D’Aniello carves universal faces, which are transfigured and out of time. The faces are featureless but full of symbolism- the starry sky, the curved lines and the position and curvature of the chin’s profile. The “Heads” have few characteristics in common and their own identity, a unique and unmistakable identity. A face is a window on the universe; one can dive and mirror oneself in it, and access to infinity. These are stylized faces out of time and space. They also represent the essential form of human identity. They speak a universal language, the one of values connecting men and women, parents and children, and all those who share the same ideas.

D’Aniello faces the theme of spirituality after the themes of nature, humans and values with the “Stones” cycle. It is related to the Stone Tablets, but also to the standing stones set by the ancestors to narrate their victories and their lives and to symbolize the triumph of life over death. They are also ancient stones set as boundary of holy soil- a point of reference in the uncertainty of human life. They

are emblematic and universal, always linked with the supernatural, victory and spirituality. The "Stones" have crossed history from ancient populations until today bringing with them their mystery and grandeur. D'Aniello chooses this form to report the promises God made humans as well as His revelations in the scriptures.

## **TEXT 2**

### **SCULTURA E IMPRESA (Sculpture and Business)**

#### **Introduction**

D'Aniello explains his idea of art: "I think that nowadays art can and should deal with change and the evolution of mental patterns".

His works are not fortuitous or created by emotional drives, but they are carefully and consciously planned. The inspiration does not come from a distressed soul but from a serene frame of mind characterized by a positive potential that can be used at will. D'Aniello's art is symbolic, so that the right balance between form and content is reached. His art is not marked by figurativeness and crosses the limits of logical communication.

The project *Scultura e Impresa* was launched in 2011 by Michele D'Aniello. The first exhibit was hosted by a prestigious art gallery (Galleria PivArte) in the heart of Bologna. The actress Gloria Coco (age 72) was the special guest of this unique and original event. She is the oldest woman in Europe and the second oldest in the world to have taken part in a space program.

Michele D'Aniello had always worked with bronze, considered "gold" in sculpture, and wanted to use new materials. Therefore, he thought of coating his works with industrial and contemporary material from Italian industries.

He started to look for materials that were never used in art and that would inspire him.

He was fascinated by ordinary, but at the same time high quality materials in their field (screws, ice-cream spoons, sugar lumps, leather, street numbers of brass,

crimps, steel blades, pasta, plumbing, etc.). D'Aniello chose these goods because of their aesthetic qualities and their symbolic meaning. In his hands, these objects changed their function and became an elegant dress for his sculptures.

The project was very successful and each year the exhibit is eagerly looked forward to.

The project had a very favorable outcome thanks to both the beauty of the sculptures and the positive message that they conveyed. The special synergy created by the union of art and trade fosters well-being and optimism, giving hope and confidence through creativity and novelty.

Every year the collaborators and sustainers of this project personally feel its positive influences.

#### **“Plants with Seeds”-Nature**

When D'Aniello looks at nature he sees plants as a symbol of success. He is fascinated by the miracle of the seed that becomes plant. It symbolizes important values - hope, certainty, commitment, trust, devotion and perseverance. In this thematic work seed and plant, past and future, coexist simultaneously. Michele D'Aniello thinks that being successful means not only to wish something to happen but also to do whatever it takes to make it happen.

#### **“Heads”- Human being**

The “Heads” are stylized faces out of time and space, essential forms of human identity. They speak a universal language, that of values linking men and women, parents and children, and all those who share the same ideas.

D'Aniello carves universal faces, which are transfigured and out of time. The “Heads” have few characteristics in common.

The faces are featureless but full of symbolism- the starry sky, the curved line of the chin's profile and its position.

On the one hand a face is a window onto the universe; one can dive and mirror oneself in it, and on the other, a human being's access to infinity.

### **"Stones"-Promises of God**

After the themes of nature, humans and values, D'Aniello faces the theme of spirituality with the "Stones" cycle. It is related not only to the Stone Tablets, but also to the standing stones set by ancestors to narrate their victories and their lives and to symbolize the triumph of life over death. They are also ancient stones set as boundary of holy soil- humans see them as a point of reference in their uncertain life. They are always linked with the supernatural, spirituality and victory because they are emblematic and universal. The "Stones" have gone through history from ancient populations until today bringing with them their mystery and grandeur. D'Aniello choses this form to report the promises God made to humans and what God revealed about Himself in the scriptures.

### **TEXT 3**

#### **THE FORM OF VALUES, THE VALUES OF FORM**

Representation of Values in D'Aniello's sculptures coated with industrial material  
D'Aniello explains and describes the exhibit and the birth of the project *Scultura e Impresa* (Sculpture and Business).

The setting is striking – the sculptures are covered with red satin and bound by a three-colored ribbon. The third exhibit *Scultura e Impresa* 2014 was inaugurated on April 5<sup>th</sup> in the *Museo del Patrimonio Industriale* (Museum of Industrial Heritage) in Bologna. The venue is a fascinating and perfect backdrop for my sculptures, which are the result of the synergy between art and industries of Bologna.

Almost two-hundred visitors crowd into the exhibition room of the Museum. The atmosphere is full of admiration, optimism and the wish to see hope blossom in the special moment in which art, beauty and spirituality take centre stage. The public wants to have the same success and to share the blessing of the special synergy of art, industries and values.

The Director of the Museum, Maura Grandi, introduces the events of the Museum and the guests that will open the exhibit – Matteo Lepore, Councilor for

Economy and Tourism, Orlando Masini, CEO of *CNA Industria of Bologna* (partner of the exhibit), and Valentina Marchesini, President of the *Amici del Museo del Patrimonio Industriale* organization (The Bolognese Friends of the Industrial Heritage). I have to make a brief speech too and to lead the public into the exhibition room. In this intimate place every monumental work is orderly arranged. The eleven sculptures are part of the cycle inspired by nature, “Plants with Seeds”. The room looks like a symbolic garden.

The CEOs and the guests of honor take part in the unveiling of the sculpture dedicated to their company. The marvel on their face is incredibly contagious. The “Plants with Seeds” are coated with pasta, plumbing, hydraulic fittings, steel fan blades, golden buckles, mosaic of ceramics and lamp slats. Moreover, there are four unique sculptures – a suitcase, a pair of shoes, a bag and a fireplace.

The ultimate goal of every artist, as well as mine, is to create his works in monumental dimensions.

While I look at the marvel and enthusiasm of those around me, I start to think about the past and the beginning of this incredible project.

In the summer of 1982 I was an enthusiastic young man with many plans for my future as an artist and many crucial questions. Shortly afterwards I started to study at the Academy of Fine Arts in Naples. One night I had a distressing dream that changed my life. In that dream God called me with His powerful voice for a special mission. I still remember his words: “Michele, you will succeed and with the help of art you must let people know the true Values!” From that moment on everything changed. The unusual experience still influences my artistic work, as a seed in the ground.

In 1986 I graduated in Sculpture at the Academy of Fine Arts in Naples, where I studied under the great master Augusto Perez.

I tried to imagine how I could express Values, share optimism and hope. After a long time of doing research, I came to the conclusion that it was possible to talk about Values and to reach the heart of people only through symbols. From my research I created three thematic works: “Stones” (the promises of God to humans), “Heads” (Values) and “Plants with Seeds” (natural laws applied to our life).

I started to cast my works in oil rubbed bronze, because it is perfectly in accordance with my vision of art, where form and content are one thing. The warm golden color of this material confers every work a unique valuable and spiritual aura.

Since bronze is an expensive material, the dimensions of my works were small but the wish of producing monumental statues was growing.

One day the chance of fulfilling my wish arrived in an unexpected way. I was able to obtain contacts with one of the most important seed industries of Bologna, because I wanted to suggest to them the creation of small bronzes of "Plants with Seeds" (after all, we shared the same interest: seeds).

One morning I went to their establishment without an appointment and asked to speak to the CEO. The secretary greeted me kindly, told me the CEO was busy and asked me to leave a business card. She said that the CEO was an art lover and she thought he would want to speak with me. I left my business card and went away.

A week later I was working with my bronzes, when my phone rang. I hastily cleaned my hands and answered. The line was bad but I heard the voice of a woman telling me: "Good morning, I am the secretary of the CEO. He told me to ask you if you have monumental works to exhibit in our garden as a striking backdrop for a company party. It will take place in two months, June 8<sup>th</sup>, and all the partners and authorities will be there. What do you think about it?"

I was surprised and enthusiastic at the same time - I really liked the idea. Unfortunately, I did not have any monumental sculptures.

I had to answer, but I did not know how. To stall, I said: "The line is bad, may I call you tomorrow to talk about it?" It was the first answer that came into my mind. I had 24 hours to reach a decision.

I wanted to do this exhibit, but I only had two months to organize everything. I already knew which sculptures I could realize, but I did not have enough materials, time and money to do so.

That afternoon I could not think of anything else but my sculptures in the garden of the company. It was a beautiful image!

I went home and told my wife of the call I received. I asked for advice: "What should I do? Tell them I don't have monumental sculptures?", "No!" she said, "You have to say you do!", "Of course I want to do that but what about the

sculptures? I don't have them", "Then create them! If you really want to do this exhibit, I'm sure we'll find a way", "This is a really great challenge, I don't have so much time...all right! Tomorrow I'll call and accept their offer. We'll find a solution."

From that day on, we fervently began to pray God that He might help us find a way to realize such a wonderful project. One of Jesus' teachings came to my mind: "That is why I tell you, whatever you ask for in prayer, believe that you have received it and it will be yours".

For the exhibit I wanted to create four monumental sculptures to place in that lovely garden.

At last I could talk of Values through monumental works. Their greatness mirrors the importance of their symbolic meaning.

In the days that followed, I started looking for the materials to sculpt. I planned my sculptures to be light, movable, resistant and, above all, of considerable dimension.

I had the venue for the exhibition but to achieve my dream I still had to find the most important element –the funds to buy those expensive materials. My wife Elisa and I decided to sell the newest of our cars. It was certainly worth it.

It was already April and I did not have much time to prepare the exhibit for June 8<sup>th</sup>. Everything had to be ready for that day and on June 7<sup>th</sup> the sculptures had already to be placed in the van. I worked all day long and sometimes even at night.

I sculpted for a few weeks and then went to see the garden again. It was beautiful. I tried to imagine how my unfinished works would look like in that place. In my mind they were white, snow-white, and made a sharp contrast with the green grass. The scenery for my "Plants with Seeds" could not have been better! When the day of the inauguration came, the exhibit was a big success. My sculptures were in the garden, tangible and real. One could go around them and admire their impressive dimensions. The four "Plants with Seeds" mean that if you foster, imagine and believe in your goal, your dream or your mission, you will find the way and the determination that will bring you to it, as it was for me.

Then I imagined my sculptures coated with materials that were never used before, modern materials. I asked myself, who produced them and the answer



was of course the industries. In that garden and on that day the project “*Scultura e Impresa*” was conceived.

Since then, I looked for modern materials and found many. I made contact with the CEOs and explained what has now become a real project – to combine art with industrial material in a winning synergy. The values and themes of my sculpture help to support the Italian industry, to boost our creativity and develop the ability and to produce wellness.

I have always thought the project was a blessing. All collaborators have the same goal – speak of values, hope and good through the distinctive typical Italian creativity.

In the beginning, I obtained a few positive answers, and now the industries involved in the project are almost 40. After all these memories, my mind comes back to the present. This special afternoon is ending and all the sculptures have been unveiled. The inauguration has left enthusiasm and hope in many minds and hearts.

I am sure that the key to success is to believe. This is the meaning of “Plants with Seeds” – if well sowed and looked after, a seed already has the potential of becoming a plant, and if we do what is necessary to make the seed sprout, then we will start to fulfill our dreams.

## **TEXT 4**

### **VIDEO**

Mattioli: Michele’s art is magnificent- I’m not talking about the dimension of his work. It reminds me of the architecture and monuments of the past, that’s why it’s magnificent. Michele’s philosophy is very easy to understand. I agree with the idea that we have to live in the present. Contemporary art has to embrace the historical period in which it lives and acts.

D’Aniello: I thought that modern materials, industries and art were a perfect match. I wanted to cover one of my monumental sculptures with modern and

industrial material. I only had to find the companies that wanted to take part in this project.

We made contact with the manufacturers. I had many questions: Which kind of material could these companies offer? Would I find something interesting? I had to check and in doing so a miracle happened- I found wonderful ones. My quest derives from the need to express the positive thought through art and the values of humans through the positive thought. This quest has always fascinated me because I've constantly asked myself "What's art for?". I don't actually like the quest of self-celebration of western art. I think art has to have a higher purpose rather than to satisfy the artist that creates it, together with his vision...I have always thought about the usefulness of what I do.

If I have to create something that goes on the market and that has to impress and help people, then I ask myself what my quest is. I understood that what gives me strength is to talk about the positive thought and particularly about real values, which are often ignored. So why don't I compensate this lack? I know that in the world of art it is possible to talk about any theme, so why not talk about values that may satisfy both myself and those who will see my works? This thought has given me a great sense of personal fulfilment because if someone feels good while looking at one of my sculptures, I am pleased and gratified.

I thought of representing these values with a symbolic shape. I couldn't use figurative art to express an important idea because it personifies the subject. I had to use simple and schematic lines.

Take a spring firm, one would expect to find springs with the same shape. But I found by chance a badly made spring that had the perfect aesthetic qualities I was looking for to coat my sculpture. The producer told me that the spring was a mistake because they should all be round-shaped. He also assured me that they could reproduce that kind of spring again. To me it was perfect because it was the spring I wanted.

I decided to work on three cycles: "Plants with Seeds", "Heads" and "Stones". I chose this number because it is of great interest- it is the number of God, of perfection and therefore it is the perfect number to talk about values- nature in "Plants with Seeds", humans and their relationship in "Heads" and spirituality in "Stones", which also deals with the relationship with God, the quest for God and

the promises God made to humans. These are the three groups (nature, humans, God) in which I divided the values.

Art usually seems to have nothing to do with reality or to go beyond it. But we live in a world from which artists draw inspiration for their works. I thought of bringing together art and industries because I realised that in order to talk about spiritual matters, as I do, one needs to set his works in a modern context. I saw in industrial material not only the people that produce things we use, but also the objects themselves that symbolize the present time, because they are produced in the here and now. Some of the materials created a perfect coating for my sculptures and perfectly reflected my ideas. I took inspiration from industry to bring spiritual matters in a temporal and aesthetic dimension. Since industries produce goods, they also have to carry a positive message, why couldn't we see them as producers of people's happiness?

I thought of exhibiting my works made with these marvellous materials. When I think of sculpture, the first idea that comes to my mind is to sculpt and to show the works in an exhibit, it couldn't be otherwise. This project turned into a particular exhibit to which the manufacturers were invited. Art and industry met and created a synergy that should influence industry and art themselves. This is the reason why an exhibit is important and has to be organized.

## **ANNEX**

### **TESTO 1**

#### **NOTA BIOGRAFICA**

Michele D'Aniello nasce a Caserta nel 1964 e vive a Bologna dal 1989.

Si diploma in Scultura con lode, all'Accademia di Belle Arti di Napoli nel 1986, allievo del grande maestro Augusto Perez.

Riviste, Dizionari d'Arte Contemporanea e libri, documentano il suo lavoro.

Nel 2003 viene insignito della Medaglia Laurenziana per la scultura a Palazzo Vecchio, Firenze.

Lo scultore Michele D'Aniello risulta essere una figura unica nello scenario dell'arte contemporanea. I grandi successi da lui conseguiti nelle sue esposizioni, sono il risultato del messaggio positivo che, come una benedizione, si riversa sul pubblico che lo segue.

#### **L'ARTE SIMBOLICA DI D'ANIELLO**

L'arte per D'Aniello è un'operazione pianificata, ragionata, che sublima la figurazione, dando luogo ad un'espressione unica il cui intento plastico non si lascia trascinare dalla materia e dove il simbolismo risulta essere il linguaggio che meglio la esprime, creando la giusta armonia tra forma e contenuto, onnipresente in tutto il linguaggio dell'artista. Ogni elemento di cui si compongono le opere, ha un suo preciso significato, così come il materiale scelto per realizzarle e del quale utilizza al massimo le capacità espressive; persino le proporzioni spaziali hanno una loro ragion d'essere. Contenuto e forma, non possono infatti essere in antitesi l'uno con l'altro o prescindere l'uno dall'altro.

Hanno scritto di lui: "E' come se D'Aniello si cimentasse, attraverso il sogno dell'arte, nel riconoscimento dei segnali senza dimensione del brivido celeste che traspaiono dall'imperfezione della materia".

Per D'Aniello, fare arte significa comunicare, attraverso le forme, i valori che alimentano il bene nell'uomo e potenziano in esso la voglia e il bisogno di

condividerlo, divenendo così strumento evoluzione della crescita personale. La sua arte ha quindi l'obiettivo di far prendere coscienza delle risorse insite in ogni essere umano e i valori connessi alla spiritualità che muovono pensieri e azioni positive per sé e per gli altri. "Le mie opere" afferma D'Aniello "devono essere lavori potenzianti. Le mie sculture devono generare positività, devono far intuire che l'uomo può essere qualcosa di più di quello che appare, di quello che pensa di essere. Nell'essere umano c'è qualcosa di grande."

Per sintetizzare questo concetto, Michele usa una frase, da lui stesso conosciuta che recita così: "La forma dei Valori, i valori della Forma".

I "Valori", su cui D'Aniello si sofferma e danno forma a tutta la sua produzione artistica, sono espressi attraverso tre cicli e sono tratti dalla natura, nel "Ciclo delle Piante con Seme", dall'essere umano, nel "Ciclo delle Teste" e dal rapporto di Dio con l'uomo nel "Ciclo delle Stele". I tre cicli non hanno temporalità, convivono e si sviluppano contemporaneamente come l'esistenza: natura, uomo e Dio.

Attraverso il "Ciclo delle Piante con Seme", D'Aniello punta a svelare le radici fondamentali del pensiero umano. È nella profondità della mente infatti che nasce prima il pensiero, poi l'azione poi... il miracolo della nascita di una pianta, che secondo Michele rappresenta proprio il valore di credere *prima* che le cose siano. Il seme si vede attraverso il vaso opportunamente aperto, per svelare il prima e il dopo, il presente e il futuro, lì, insieme, nello stesso momento. Il dopo non ci sarebbe se non ci fosse un prima e il prima nasce e viene coltivato nella mente fino a produrre il suo germoglio che dopo tempo esce dal terreno per rendersi finalmente visibile.

Nel "Ciclo delle Teste" D'Aniello scolpisce volti universali, trasfigurati ed eterni. Nei volti non esistono tratti somatici ma tutto è simbolismo: il cielo stellato, la curvatura e la posizione della linea del mento. Tra loro, questi volti hanno in comune pochi tratti essenziali ma ciascuno ha un'identità propria, unica e inconfondibile. Il volto diventa una finestra sull'universo, ci si può immergere, specchiare; dall'uomo si può accedere all'infinito. Sono volti stilizzati fuori dal tempo e dallo spazio. Forme essenziali dell'identità umana, che parlano un linguaggio universale, quello dei valori che legano indissolubilmente un uomo e una donna, i genitori ai propri figli, donne e uomini che tra loro condividono gli stessi principi.

“Ciclo delle Stele”. Tavole della legge, monumenti di pietra eretti dagli antichi per raccontare vittorie, pietre tombali, a simboleggiare la vittoria della vita sulla morte; pietre di confine di terreni sacri ed inviolabili, ancore antiche, come punti fermi dell'uomo nell'ondeggiare continuo della vita. Emblematica, universale, da sempre associata al trascendente, alla spiritualità e alla vittoria, la stele ha accompagnato la storia di molti popoli antichi per giungere sino a noi, portando con sé quel mistero e quell'imponenza che la caratterizza. Michele D'Aniello sceglie questa forma per raccontare le promesse di Dio all'uomo, per raccontare quello che Dio ha rivelato di sé attraverso le Sacre Scritture. Dopo aver parlato della natura, dell'uomo e dei valori, attraverso questo ciclo di opere affronta il tema della spiritualità.

## **TESTO 2**

### **Progetto “Scultura e Impresa”**

#### **Introduzione**

«Credo che l'arte oggi possa e debba, a suo modo, occuparsi di cambiamento ed evoluzione dei modelli mentali». Così D'Aniello introduce il proprio concetto di arte.

Le sue opere non nascono da tentativi casuali o da una creatività in preda ad un impulso emotivo, al contrario, ogni sua scultura è anticipata da un attento progetto e da un atto di volontà. Si tratta di un'ispirazione, priva di catene dolorose, che lascia emergere dal profondo dell'animo, il suo inesauribile potenziale positivo al servizio della volontà. Priva di figurazione e superando i limiti della comunicazione logica, D'Aniello esprime la propria arte in modo simbolico dove forma e contenuto si incontrano in un perfetto equilibrio.

Scultura e Impresa nasce nel 2011. Il progetto, ideato da Michele D'Aniello, si mostra per la prima volta al pubblico all'interno di una prestigiosa galleria d'arte nel cuore di Bologna; madrina di questo speciale e innovativo evento è l'attrice Gloria Coco (72 anni), donna più anziana d'Europa e seconda nel mondo, in missione nello spazio.

Michele D'Aniello, che da sempre aveva lavorato con il bronzo - oro della scultura

– pensa a nuovi materiali per la realizzazione delle sue opere e ha un'intuizione: "vestire" le sculture con materiali contemporanei, quelli delle industrie italiane.

Inizia quindi a ricercare materiali particolari, mai usati nel mondo dell'arte che lo ispirassero.

Resta affascinato da alcuni prodotti di uso comune ma allo stesso tempo materiali di eccellenza nel loro ambito (viti, cucchiaini da gelato, zollette di zucchero, pelle, numeri civici in ottone, faston, pale di acciaio, pasta, tubi, etc.).

E' la loro forma estetica e il significato metaforico ad essi attribuito a guidarlo nella scelta. Nelle sue mani questi materiali si trasformano, e il loro uso perde la valenza di funzione per diventare l'abito elegante delle sue creazioni.

Il progetto ha avuto grande successo e ogni anno è un'evento atteso con trepidazione.

Molti identificano la riuscita di questo progetto non solo per la bellezza delle opere realizzate ma anche per la bontà del messaggio che esso trasmette. E' una speciale sinergia tra Arte e Impresa che favorisce benessere e positività, veicolando assieme un messaggio di speranza e di fiducia, attraverso creatività e innovazione.

Chi di anno in anno si unisce, sostiene e partecipa a questo progetto sperimenta personalmente le benedizioni che da esso si espandono.

### **Ciclo delle PIANTE CON SEME. La natura**

Le piante come simbolo di successo; vede questo D'Aniello quando guarda la natura. Rimane affascinato da quel miracolo sotto gli occhi di tutti: il seme che diventa una pianta. In esso sono presenti importanti valori umani come la speranza e la certezza, l'impegno e la fiducia, la dedizione e la perseveranza. In questo ciclo sono presenti contemporaneamente il seme e la pianta, il prima e il dopo. Avere successo, per Michele, non significa solo desiderare che una cosa accada, significa anche fare tutto il possibile affinché accada e se accade, succede.

### **Ciclo delle "TESTE". L'uomo**

Volti stilizzati fuori dal tempo e dallo spazio, forme essenziali dell'identità umana, che parlano un linguaggio universale, quello dei valori che legano

indissolubilmente un uomo e una donna, i genitori ai propri figli, donne e uomini che tra loro condividono gli stessi principi.

Michele D'Aniello li scolpisce rendendoli volti universali, trasfigurati ed eterni. Hanno in comune pochi tratti essenziali.

Nei volti dello scultore non esistono tratti somatici, tutto è simbolismo: il cielo stellato, la curvatura e la posizione della linea del mento. Il volto diventa una finestra sull'universo, ci si può immergere, ci si può specchiare, dall'uomo si può accedere all'infinito.

### **Ciclo delle “STELE”. Le promesse di Dio**

Tavole della Legge, monumenti di pietra eretti dagli antichi per raccontare vittorie, pietre tombali a simboleggiare la vittoria della vita sulla morte, pietre di confine di terreni sacri ed inviolabili, ancore antiche, come punti fermi dell'uomo nell'ondeggiare continuo della vita.

Emblematica, universale, da sempre associata al trascendente, alla spiritualità e alla vittoria, la stele ha accompagnato la storia di molti popoli antichi per giungere sino a noi, portando con sé quel mistero e quell'imponenza che le caratterizza.

Michele D'Aniello sceglie questa forma per raccontare le promesse di Dio all'uomo, per raccontare quello che Dio ha rivelato di sé attraverso le Sacre Scritture.

Dopo aver parlato della natura, dell'uomo e dei valori, attraverso questo ciclo di opere affronta il tema della spiritualità.

### **TESTO 3**

**LA FORMA DEI VALORI, I VALORI DELLA FORMA.**

I Valori prendono forma nelle sculture di D'Aniello rivestite dai materiali industriali

Le opere appaiono interamente coperte da un raso rosso, fermato da un nastro tricolore; la scenografia è suggestiva. Sabato 5 aprile inaugura così la terza edizione di Scultura e Impresa 2014, nel Museo del Patrimonio Industriale di



Bologna, luogo meraviglioso e “contenitore” ideale per accogliere le mie sculture, nate dalla sinergia con le industrie del territorio bolognese.

Sono circa duecento le persone che gremiscono la sala del museo, in cui le opere sono esposte. Si respira un clima di ammirazione e positività, insieme al desiderio di vedere il germoglio di una speranza che prende forma in un momento speciale, in cui l'arte, la bellezza e la spiritualità sono le protagoniste. C'è la voglia di sentirsi contagiati dal successo, il bisogno di condividere le benedizioni di una sinergia originale tra arte, industria e Valori.

La Direttrice del Museo, Dottoressa Maura Grandi, apre l'evento presentando l'attività del Museo e gli ospiti che apriranno la serata : Matteo Lepore (Ass. Economia e promozione della Città'), Orlando Masini (Presidente di CNA Industria Bologna. CNA è partner dell'evento) e Valentina Marchesini (Presidente Amici del Museo del Patrimonio Industriale), Infine tocca a me fare un breve discorso e accompagnare poi il pubblico nello spazio della sala in cui si trovano le opere, uno spazio raccolto in cui ogni grande scultura è disposta in modo ordinato. Tutte le undici opere fanno parte di un ciclo che si intitola “Piante con Seme”, ispirato alla natura. Lo spazio con le opere appare come un giardino simbolico.

Vicino a me i responsabili di ogni azienda e gli ospiti d'onore, partecipano alla scopertura della propria opera. Lo stupore sui loro visi era meravigliosamente contagioso. Piante con seme rivestite di pasta, tubi, converti oleodinamici, pale di ventole in acciaio, fibie dorate, mosaici di ceramica, lamelle di lampade e altre 4 opere speciali: scultura valigia, scultura scarpe, scultura borsa da donna, scultura caminetto.

Vedere le proprie opere in grandi dimensioni è il grande obiettivo di ogni scultore, come anche il mio.

Mentre osservo lo stupore dei presenti e il loro entusiasmo, la mia mente va indietro nel tempo e inizio a ricordare come si è originato questo incredibile progetto.

Nell'estate del 1982 ero un giovane pieno di entusiasmo e con tanti progetti per il mio futuro artistico. Di lì a poco tempo avrei iniziato il mio percorso in Accademia. Grandi domande esistenziali si affacciavano alla mia mente e un giorno feci un sogno sconvolgente che cambiò tutta la mia esistenza. In quel lungo sogno Dio, con la Sua voce onnipotente mi chiamava ad una missione particolare con queste parole, che ancora oggi riecheggiano nella mia mente: "Michele, tu ti affermerai e attraverso l'arte devi far conoscere all'uomo quali sono i veri Valori!". Da quel momento tutto cambiò, e questa particolare esperienza orienta ancora oggi tutto il mio lavoro di artista. Proprio come un seme nella terra.

Nel 1986 mi diplomò in scultura all'Accademia di Belle Arti di Napoli, allievo del grande maestro Augusto Perez.

Cercavo di immaginare come dare forma ai Valori, parlare di contenuti positivi e trasmettere messaggi di speranza. Dopo un'attenta ricerca, giungo alla conclusione che solo attraverso il simbolo mi sarebbe stato possibile parlare dei valori e comunicare al cuore delle persone. Da questo studio elaborai tre temi cui diedi nome: Ciclo delle "Stele" (promesse di Dio all'uomo), ciclo delle "Teste d'uomo" (valori dell'uomo) e ciclo delle "Piante con Seme" (Insegnamento dei principi della natura per la vita).

Inizio a realizzare alcune mie opere in bronzo lucidato, che scelgo perché corrisponde in tutto e per tutto al mio modo di concepire l'arte, dove forma e contenuti stanno insieme come parte di un tutto. Il colore oro caldo di questo materiale dona infatti ad ogni opera una preziosità e un senso di spiritualità uniche.

Tuttavia, per gli elevati costi del bronzo, la dimensione delle prime opere fu ridotta ma il desiderio di realizzare opere di grandi dimensioni si faceva sempre più vivido nella mia mente.

L'occasione si presenta un giorno in modo inaspettato. Individuo il nominativo di una società di sementi, tra le più importanti di Bologna, con l'obiettivo di proporre loro la realizzazione di piccoli bronzi del ciclo delle "Piante con Seme" (in fondo avevamo in comune questo stesso interesse: i semi).

Così, una mattina mi presento direttamente in azienda, senza appuntamento, e chiedo di parlare con il Direttore della società. La segretaria, mi accoglie

gentilmente e mi dice che il direttore in quel momento è impegnato ma mi chiede di lasciarle un biglietto da visita; “Lui è un amante dell’arte” mi dice “e credo possa essere interessato a parlare con lei”. Le lascio il mio biglietto da visita e me ne vado.

Sette giorni dopo, mentre lavoro ai miei bronzi, sento squillare il cellulare; in fretta mi pulisco le mani e rispondo. La linea era disturbata ma riesco a distinguere la voce di una donna che mi dice queste parole: “Buongiorno, sono la segretaria del Direttore; mi ha chiesto di domandarle se ha opere di grandi dimensioni perché, l’8 giugno (fra 2 mesi), avremo una grande festa aziendale, a cui parteciperanno tutti i nostri soci e partner insieme alle autorità, e volevamo fare una sua mostra nel giardino della nostra azienda, che faccia da importante scenografia al grande evento che stiamo organizzando. Cosa ne pensa?”

Rimango sorpreso e allo stesso tempo entusiasta, mi piaceva molto l’idea. C’era solo un problema: io non avevo opere di grandi dimensioni!

Dovevo dare una risposta ma non sapevo cosa dire. “Siccome il telefono non prende molto bene, la posso richiamare domani per parlare meglio della cosa?”. Fu questa la prima risposta che mi venne in mente per prendere tempo. Avevo circa 24 ore per pensare cosa decidere.

Volevo fare quella mostra, ma mancavano solo due mesi. Le opere che avrei potuto costruire erano già nella mia mente ma... mancava **tutto**: materiali, tempo e denaro!

Nel resto del pomeriggio non riuscivo a pensare ad altro che all’immagine delle mie opere in quel giardino. Era una visione bellissima!

Mi ritirai a casa. Dopo aver raccontato a mia moglie della telefonata le dissi: “Cosa faccio? Devo dire che non ho delle opere grandi?”. “No!” fu la sua risposta “Devi accettare e dirle di sì!”. “E’ sicuramente quello che vorrei fare ma come faccio con le opere, non le ho!?” “Allora realizzale! Se vuoi veramente realizzare queste opere troveremo una soluzione, ne sono certa.”, “C’è pochissimo tempo, è davvero una grande sfida questa ma... va bene, domani la chiamo e le dico di sì, poi vedremo come fare.” Da quel momento e nei giorni successivi iniziammo a pregare Dio intensamente perché ci aiutasse a capire come potevo fare, quale era la soluzione per realizzare quel progetto così bello. Mi venne in mente una

frase di Gesù: "...Tutte le cose che voi domanderete pregando, credete che le avete ricevute e voi le otterrete."

Avevo deciso che per quella data, avrei avuto almeno 4 grandi opere, che avrei collocato in quel bellissimo giardino.

Parlare dei valori dell'uomo attraverso le mie opere... finalmente potevo farlo anche con opere grandi, così come grande è il messaggio che esse veicolano.

Nei giorni seguenti mi metto alla ricerca dei materiali che avrei potuto utilizzare per realizzare le sculture. Le immaginavo leggere, trasportabili e allo stesso tempo resistenti ma soprattutto grandi.

Ora, avevo lo spazio dove esporle ma per far vivere il mio sogno mancava l'ingrediente fondamentale: come avremmo trovato i soldi che mi sarebbero serviti per acquistare tutti quei materiali costosi? Dovevamo trovare le risorse e insieme ad Elisa decidemmo di dare via una delle nostre auto, l'ultima che avevamo acquistato. Ne valeva sicuramente la pena.

Eravamo all'inizio del mese di aprile e l'8 giugno era molto vicino. Per quella data tutto doveva essere pronto. Il giorno prima dell'inaugurazione bisognava caricare il camion con le opere per predisporre l'allestimento. Lavorai giorni interi e sacrificai molte ore della notte.

Qualche settimana dopo aver avviato i lavori di realizzazione delle opere, andai a rivedere il giardino; era bellissimo e provavo ad immaginare come sarebbero state lì le mie opere, non ancora ultimate ma già presenti nella mia immaginazione. Le volevo bianche, candide, avrebbero fatto grande contrasto adagiate sull'erba verde. Non c'era collocazione migliore di un giardino per le mie "Piante con Seme!"

Il giorno dell'inaugurazione fu davvero un successo. Le mie opere erano lì, nel giardino, reali, si potevano toccare, girargli attorno e osservarle in tutta la loro dimensione. Si trattava di 4 grandi piante con seme, ognuna delle quali racchiudeva questo messaggio: se ci credi (nel tuo obiettivo, nel tuo sogno, nella tua missione), e lo coltivi e lo immagini e ti muovi verso la sua direzione, via via troverai soluzioni, motivazione, forza e determinazione che ti porteranno a raggiungerlo, proprio com'è accaduto a me.

Immaginai l'effetto delle mie opere rivestite con materiali originali, mai utilizzati prima nella scultura, materiali contemporanei. Pensai: "Chi produce materiali contemporanei? Le industrie!" In quel giardino, quel giorno, nacque l'idea del progetto SCultura e Impresa.

Da quel momento mi metto alla ricerca di quei materiali e ne trovo diversi che mi piacciono. Contatto gli imprenditori e, a loro, uno a uno, presento quello che ora è un progetto, unire l'arte al prodotto industriale, per creare una sinergia vincente in cui i valori umani e le tematiche trattate attraverso le mie opere, possono potenziare il prodotto made in Italy, rafforzando la nostra creatività, la capacità di sviluppo, producendo benessere. Ho sempre pensato al progetto come una benedizione che si espande. Tutti quelli che ne fanno parte, condividono un medesimo obiettivo: parlare dei valori, della speranza e del bene attraverso la creatività tipica italiana che ci rende unici.

Iniziarono i primi sì! Oggi, alla terza edizione, questi "sì" sono diventati circa 40.

Dopo tutti questi ricordi, la mia mente mi riporta al presente; questo speciale sabato pomeriggio sta per finire, le opere sono ormai tutte scoperte e visibili, e anche questa inaugurazione, che volge al termine, ha lasciato nella mente e nei cuori di molti una sensazione di entusiasmo e di speranza.

Sono convinto che il segreto per il successo risiede nel credere. Attraverso le "Piante con Seme" voglio affermare proprio questo: un seme, accuratamente piantato e curato, ha già in sé tutte le potenzialità per diventare una pianta, e se agiamo, facendo ciò che serve al seme per germogliare, inizia la realizzazione del sogno.

#### **TESTO 4**

Mattioli: L'arte di Michele potrei definirla un'arte monumentale, a parte l'aspetto della dimensione dell'opera in generale. Ricorda un po' diciamo l'architettura, i monumenti del passato, ecco da questo punto di vista. La filosofia di Michele è molto chiara. Concordo sul fatto che bisogna vivere la contemporaneità, cioè l'arte se è contemporanea deve vivere quello che è il momento, diciamo, storico in cui si trova a vivere, ad agire.

D'Aniello: Pensando ai prodotti contemporanei, le industrie che producono prodotti contemporanei ed è un connubio perfetto con l'arte: rivestire una propria opera monumentale con un prodotto contemporaneo industriale. Non resta che cercare le aziende.

Quindi abbiamo contattato le aziende. Attenendomi così all'immagine che mi ero fatto nella mente- quali prodotti possono avere queste aziende? l'avremmo trovato? non l'avremmo trovato? Era da verificare, e qui è nato il miracolo: ho visto dei materiali straordinari. La mia ricerca nasce da un bisogno di esprimere attraverso l'arte il positivo e attraverso il positivo i veri valori, i valori dell'uomo. È una ricerca che mi ha sempre appassionato, perché mi sono sempre chiesto "a che cosa serve l'arte?". In realtà non mi soddisfaceva la mission generale dell'arte occidentale che è quella di glorificare la propria persona. Per me l'arte deve avere uno scopo più alto, nella mia mente, che non può esaurirsi nel soddisfare l'artista che fa delle cose, no?, che produce oggetti, produce la propria visione, produce...io in qualche modo ho sempre pensato a che cosa può servire agli altri quello che io faccio. Ma se devo fare qualcosa che in qualche modo va sul mercato, che deve creare un impatto sugli altri, deve dare un contributo mi pongo il problema a questo punto della mission. E mi sono chiesto, forse l'unica cosa che mi dà forza nella mia realtà è parlare del positivo e soprattutto dei veri valori dell'uomo, di cui se ne parla poco oggi. E questo mi ha fatto capire che essendoci questo vuoto, perché non occuparlo questo vuoto? Ho detto, visto che è possibile parlare di qualsiasi cosa nell'arte, forse parlare dei valori soddisfa sia me che il pubblico che dovrà ricevere queste opere. E quindi questo mi ha dato veramente anche una grande soddisfazione personale, perché se una persona sta bene quando guarda una mia opera, mi fa piacere e mi gratifica.

Quando ho pensato a dare una forma ai valori, ho pensato a delle forme simboliche, perché, non puoi usare il figurativo per rendere qualcosa di...diciamo...un concetto molto alto perché simbolizza troppo l'immagine, quindi devi usare immagini plastilizzate, immagini in qualche modo schematiche. Per esempio un mollificio, dove uno immagina delle molle tonde, tutte uguali, etc mi sono trovato di fronte una molla sbagliata che ho visto per caso e quella era il mio prodotto estetico per rivestire una grande opera. Quando ho chiesto al proprietario "ma questa molla qui che cosa è?", mi ha detto "guarda che questo è

un errore perché è fatto in un certo modo e invece servono quelle tonde”, e ho detto ”ma questo errore si può riprodurre” e dice ”certo che lo possiamo riprodurre”, ”allora questa é la molla che mi interessa”. Ho realizzato diciamo la mia impostazione artistica su tre cicli, che sono il ciclo delle piante, il ciclo delle teste e il ciclo della stele. Perché tre cicli? Tre perché intanto è un numero simbolico che mi interessa molto ed è il numero di Dio, della perfezione e poi perché in questo numero tre ci sono tutti gli elementi per un discorso sui valori, che è quello della natura nel ciclo delle piante, nel ciclo delle teste c'è il valore dell'uomo, quindi la famiglia, la coppia etc. e nel terzo ciclo invece il valore della spiritualità dell'uomo, quindi il rapporto con Dio, la ricerca di Dio, le promesse di Dio. Ecco nel pensare a questo insieme di valori li ho classificati in questi tre elementi, parliamo della natura, dell'uomo e di Dio. Ecco, l'arte di solito sembra essere qualcosa che sia fuori dalla realtà, cioè qualcosa che vada oltre la realtà. Intanto noi viviamo in una realtà e gli artisti stessi attingono alla realtà per ogni creazione. Io ho pensato a creare un connubio tra arte e industria, perché mi sono reso conto che parlare di cose spirituali, soprattutto come faccio io nella mia arte, comunque deve avere una connotazione temporale, dev'essere contemporanea. Per cui nel materiale industriale io ho ritrovato l'umanità che ovviamente produce, quindi l'industria che fornisce i prodotti che noi usiamo, e poi i prodotti stessi che sono effettivamente la trama del contemporaneo, perché vengono prodotti in questo momento. Guardando bene alcune produzioni di alcune aziende questi prodotti creavano effettivamente la pelle, una pelle talmente suggestiva per le mie opere che era effettivamente coerente con tutto quello che stavo facendo. Quindi per poter portare anche questo discorso spirituale in una dimensione temporale e in una dimensione estetica contemporanea, assolutamente mi sono rifatto all'industria, che in questo caso essendo produttrice di beni deve avere anche una connotazione positiva, perché l'industria non può essere utilizzata come, ideologicamente, come qualcosa che l'uomo produce per il bene degli altri? Ho pensato di realizzare una mostra con tutte queste opere costruite con questi materiali straordinari. La cosa più spontanea quando si fanno dei pensieri sulle opere è quella di realizzarle e poi mostrarle, senza fare mostra... è impossibile insomma fare altro, e quindi bisogna mostrare. E allora questo progetto ha avuto come fondamento una mostra, molto particolare, vedendo insieme l'arte con l'industria, invitando anche

le aziende che hanno fornito questo materiale non solo a fornire il materiale ma a essere anche presenti a questo avvenimento importante e quindi a creare questa sinergia tra di noi, una sinergia che in qualche modo deve suggestionare sia il campo dell'arte che il campo dell'industria, ecco perché una mostra, ci vuole una mostra, la mostra è importante, ci deve essere.



## **BIBLIOGRAPHY**

D'Aniello, M., *Catalogo Scultura e Impresa 2012*, Pianoro: Aslay Plus, 2012

Munday, J., *Introducing Translation Studies, Theories and Applications*, London: Routledge, 2001

Newmark, P., *A Textbook of Translation*, London: Prentice Hall, 1988

Nord, C., *Textanalyse und Übersetzen, Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*, Tübingen: Julius Groos Verlag, 2009

